



Observatorio Atrium Linguarum

Enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas

La cultura de la intercomprensión lingüística.

Un gran número de europeos, y no una pequeña minoría, deben disponer de la capacidad de comunicarse en varias lenguas europeas desde el respeto a sus diversas culturas y pesos específicos en la plataforma continental de la Unión. Pero... *¿se está realmente tomando este camino?, ¿se desea?, ¿se están aportando los medios necesarios?* Parece razonable admitir que los europeos -a escala masiva- no podremos -como no sucede hoy. llegar a leer, escribir y hablar nada más que en un número muy limitado de lenguas comunitarias. Esto implica el hecho de una imposición de selecciones públicas y personales para un abanico de elecciones que siempre serán restrictivas y condicionadas por factores de muy distinta naturaleza. *¿Cómo formar a los europeos para esta opciones restrictivas y difíciles sin defraudar expectativas sociales crecientes hacia una dimensión europea plural, diversificada e intercultural? ¿Quién puede anticipar las necesidades y las infraestructuras didácticas que en un determinado momento pueden surgir por efectos de un giro no previsto hacia una determinada opción lingüística? ¿Es realmente necesario e imprescindible seguir este camino o existen otras posibilidades aunque ello suponga transformar la actual cultura escolar y generar un profundo cambio curricular?* Hace tiempo que los movimientos de lealtad lingüística en Europa reconocen la importancia de la (inter)comprensión lingüística en varias lenguas -casi siempre bajo la perspectiva de una disociación de competencias- como una alternativa realista. Y es que, de hecho, no resulta necesario demostrar que conjugar el verbo comunicar no

implica -necesariamente- hablar todos en la misma lengua. Podemos comprender a otros en su lengua, ellos a nosotros en la nuestra, y comunicarnos a la perfección. Y, en realidad, así ha sido la comunicación natural, desde que el mundo es mundo, en tantos y tantos lugares donde dos o más lenguas están en contacto social. Umberto Eco avaló el fundamento de la intercomprensión (*La ricerca della lingua perfetta nella culture europea*. Bari: Laterza, 1993; 376-377) y nos dejó un excelente argumento para la reflexión y la discusión: “*El problema de la cultura europea del futuro no está, sin duda, en el triunfo del plurilingüismo total (quien supiera hablar todas las lenguas sería como Funes el Memorioso de Borges con la mente ocupada por infinitas imágenes), sino en un comunidad de personas que puedan captar el espíritu, el perfume, la atmósfera de un habla distinta. Una Europa de políglotas no es una Europa de personas que hablan correctamente muchas lenguas, sino, en el mejor de los casos, de personas que puedan comunicarse hablando cada uno su propia lengua y comprendiendo la del otro, que no sabrían hablar de manera fluida, pero que al entenderla, aunque fuera con dificultades, entenderían el “genio”, el universo cultural que cada uno expresa cuando habla la lengua de sus antepasados y de su propia tradición*”.

LICENCIA: Se permite la copia y distribución de la totalidad o parte de este documento sin ánimo de lucro. Toda copia total o parcial deberá citar expresamente el nombre del autor/es e incluir esta misma licencia, añadiendo, si es copia literal, la mención “copia literal”. Se autoriza la modificación y traducción de la Web sin ánimo de lucro, siempre que se haga constar en la obra resultante de la modificación el nombre de la obra originaria y el autor de la obra originaria. La obra resultante también será libremente reproducida, distribuida, comunicada al público y transformada en términos similares a los expresados en esta licencia.